

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 1: Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Plana de Uesca (con otros toponimos d'a redolada)", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 159-171.

Informe lumero 1: Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Plana de Uesca (con otros toponimos d'a redolada)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Introdución

A emologación en as Cortes d'Aragón d'a Lai de Creyación d'a redolada d'a Hoya de Huesca / Plana de Uesca, feito que se produzió en o cabo d'año de 2002, y en a que s'aprebó a denominación bilingüe (castellano / aragonés) de a propia redolada e d'os monezipios que la forman, consellaba estudiar en profundidá e tener parato cuanto antis un nomenclátor en o que se cuaternasen as formas d'os monezipios e mesmo d'otros lugars e toponimos, d'aluerdo con o que ye tradizional u popular, e d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés, asinas como con os regles foneticos e morfologicos propios de l'aragonés. Con ixa intinzió s'enristió iste tema en o sino d'o Consello Asesor de l'Aragónés: a Comisión d'Onomastica lo presentó en nobiembre de 2002 e se continó estudiando en febrero de 2003, dica que en as reunions de 27 de marzo e de 10 de chulio de 2004 s'ha aprebató ro nomenclátor de traza probisional.

En as listas de denominacions que bi ha á continazió se cuaterna en primer puesto ro toponimo d'aluerdo con a suya unica forma ofizial dica agora; á continazió, dezaga de barra decantata, a bersión de o mesmo toponimo, si ye que bi ha forma diferén, d'aluerdo con a denominación que ye tradizional e popular u d'aluerdo con as carauteristicas propias de l'aragonés. En bels casos, a diferencia solamén ye en as trazas d'escribir o toponimo, como consecuenzia d'aplicar as normas graficas de l'aragonés. En notas, que ban dezaga, s'esplican u chustifican bellas formas, más que más en funzió d'a documentazió meyebal u muderna, u se fan comentarios sobre diferens barians, dixando claro si ye una denominación popular, una traduzió u adautazió á l'aragonés, u bien si tien bel alazet en formas rechistratas por escrito en documentazió meyebal.

En un segundo cabo, se cuaternan as denominazions d'atros lugares que güei no son capeza de monezipio ni forman parti de a denominazi3n ofizial de o monezipio.

En un terzer cabo s'achuntan otros toponimos d'a redolada que no se refieren 3 lugares, sino 3 mons, r3os, entibos, armitas u otras denominazions d'importanzia cheografica en a redolada.

1. Denominazions d'os monezipios

Agüero

Albero Alto / **Albero d'Alto** (1)

Alcalá de Gurrea (2)

Alcalá del Obispo / **Alcalá d'o Bispe** (3)

Alerre

Almudévar / **Almudébar** (4)

Angüés

Antill3n

Argavieso / **Argabieso** (5)

Arguis (6)

Ayerbe

Banastás (7)

Biscarrués

Blecua-Torres

Casbas de Huesca / **Casbas d'as Monchas** (8)

Chimillas / **Chimiellas** (9)

Gurree de Gállego / **Gurree de Galligo** (10)

Huesca / **Uesca** (11)

Ibieca

Igriés (12)

La Sotonera / **A Sotonera** (13)

Las Peñas de Riglos / **As Peñas de Riglos** (14)

Loarre / **Lobarre** (15)

Loporzano

Loscorrales / **Os Corrales** (16)

Lupiñén-Ortilla / **Lopiñén-Ortilla** (17)

Monflorite-Lascasas / **Monflorite-As Casas** (18)

Murillo de Galligo / **Moriello de Galligo** (19)

Novalés / **Nobals** (20)

Nueno

Pertusa

Piracés / **Pirazés** (21)

Quicena / **Quizena** (22)

Salillas / **Saliellas** (23)

Santa Eulalia de Gállego / **Santolaria de Galligo** (24)

Sesa

Siétamo / **Sietemo** (25)

Tierz

Tramaced / **Tramazet** (26)

Vicién / **Bizién** (27)

2. Atros lugars con forma espezifica en aragonés

Se mete dezaga, entre parentesis, o monezipio á o que pertenexen.

Bellestar del Flumen / Bellestar de Flumen (Uesca)

Bolea / Boleya (A Sotonera) (28)

Buñales / Buñals (Bizién)

Castejón de Arbaniés / Castillón d'Arbaniés (Sietemo) (29)

Castilsabás / Castilsabals (Loporzano) (30)

Centenero / Zentenero (As Peñas de Riglos)

Chibluco / Cherluco (Loporzano) (31)

Concilio / Conzilio (Moriello de Galligo)

Corvinos / Corbinos (Albero d'Alto)

Cuarte (Uesca)

El Temple / O Temple (Gurrea de Galligo)

Esquedas / As Quedas (A Sotonera) (32)

Estación de La Peña / Estación d'A Peña (As Peñas de Riglos)

Fañanás / Fañanars (Alcalá d'o Bispe) (33)

Fornillos de Apiés / Forniellos de Montaragón (Uesca)

Huerrios / Guarrios (Uesca)

Jabarillo / Chabarrillo, Chabierrillo (Lobarre)

Junzano / Chunzano (Casbas d'as Monchas)

La Almunia del Romeral / L'Almunia d'o Romeral (Loporzano)

La Paúl / A Paúl (Gurrea de Galligo)

Lascasas / As Casas (Monflorite-As Casas)

Las Casas de Nuevo / As Casas de Nuevo

Las Casetas / As Casetas (Quizena)

Linás de Marcuello / Linars de Marcuello (Lobarre)
Los Molinos / Os Molinos (Loporzano)
Losanglis / Os Anglis, Os Angles, *Os Anguiles* (Ayerbe) (34)
Loscertales / Lazertals (Loporzano) (35)
Montmesa / Mormesa (Lopiñén-Ortilla)
Nocito / Nozito (Nueno)
Piedramorrera / Piamorrera (Biscarrués)
Plasencia del Monte / Plasenzia d'A Sotonera (A Sotonera)
Pueyo de Fañanás / Pueyo de Fañanars (Alcalá d'o Bispe)
Puibolea / Puiboleya, O Pueyo [de Boleya] (A Sotonera)
San Jorge / San Chorche (Almudébar)
San Julián de Banzo / San Chulián de Banzo (Loporzano)
Sanfelices / San Felizes (Agüero)
Santa Cilia / Santa Zilia (Casbas d'as Monchas)
Santa Engracia / Santa Engrazia (Lobarre)
Santa Eulalia de la Peña / Santolarieta (Nueno)
Santa Eulalia la Mayor / Santolaria a Mayor (Loporzano)
Sasa del Abadiado / Sasa de Montaragón (Loporzano)
Sieso de Huesca / Sieso de Uesca (Casbas d'as Monchas)
Tabernas de Isuela / Tabiernas d'a Isuela (Bizién)
Torres de Monte / Torres de Mons (Blecua)
Torresecas / Torrosecas (Almudébar)
Vadiello / Badiello (Loporzano)
Valle de Rasal / Bal de Rasal
Velillas / Belillas (Angüés)
Villalangua / Billalangua (As Peñas de Riglos)
Yéqueda / Yequeda (Igriés)

3. Atros toponimos (mons, ríos, entibos, armitas,...)

Se señala entre parentesis o monezipio en o que se troban. En o caso d'os ríos se señala entre gafez o suyo chenero.

A Biolada

A Galliguera

Alberca de Loreto / Laberca de Loreto (Uesca)

As Canteras d'Almudébar (Almudébar / Uesca)

Cerro de San Jorge / Pueyo de San Chorche (Uesca)

El Cerrolar / O Zerrolar (Arguis)
Embalse de Arguis / Entibo d'Arguis (Arguis)
Embalse de Belsué / Entibo de Belsué (Nueno)
Embalse de Cienfuens / Entibo de Zienfuens (Nueno)
Embalse de Guara / Entibo de Guara (Casbas)
Embalse de la Nava / Entibo de As Nabas (Lobarre)
Embalse de la Peña / Entibo de A Peña (As Peñas de Riglos)
Embalse de la Sotonera / Entibo de A Sotonera (Alcalá de Gurrea / Lopiñén-Ortilla)
Embalse de Vadiello / Entibo de Badiello (Loporzano)
Ermita de Cillas / Armita de Zillas, Ziellas (Uesca)
Ermita de Jara / Armita de Xara (Uesca)
Ermita de Loreto / Armita de Loreto (Uesca)
Ermita de los Dolores / Armita de As Dolors (Monflorite-As Casas)
Ermita de Ordás / Armita d'Ordás (Nueno)
Ermita de Salas / Armita de Salas (Uesca)
Ermita de Santa Lucía / Armita de Santa Luzía (Uesca)
Flumen (río) [m.]
Gállego / Galligo (río) [m.]
Garona, Garoneta (río) [f.]
Gorgas de San Julián / Gorgas de San Chulián (A Sotonera)
Isuela (río) [f.]
Mallos de Agüero / Mallos d'Agüero
Mallos de Riglos
Mallos de Vadiello / Mallos de Badiello (Loporzano)
Mon Peiro (Arguis)
Montearagón / Montaragón (Quizena)
Monzú / Monzur (Uesca)
Peña del Sol / Peña d'o Sol (Lobarre)
Pico del Águila / Pico de l'Aguila [de l'Aliga] (Nueno)
Pico de San Julián / Puntón de San Chulián
Planos d'a Biolada
Pueyo de As Mártirs, Pueyo de Sancho u Puisancho (Uesca)
Pusilibro / Puxilibro (Lobarre)
San Martín de la Val de Onsera / San Martín d'a Bal d'Onsera (Loporzano)
San Miguel de Foces / San Miguel de Fozes (Ibieca)
Sierra de Javierre / Sierra de Xabierre (Arguis)

Sierra de la Gabardiella / Sierra d'a Gabardiella (Nueno / Loporzano)
Sierra de Loarre / Sierra de Lobarre (Lobarre)
Tozal de Cubilars (en a Sierra de Guara)
Tozal de Gratal
Tozal de Guara (Nueno / Casbas)
Valle de Rasal / Bal de Rasal (As Peñas de Riglos/Arguis)
Valle del Guatizalema / Bal de Guatizalema

Uesca, nob. 2002 - feb. 2003
27 de marzo - 10 de chulio de 2004
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Notas

1. Ye solo que una adautación-traduzión á l'aragonés. *Albero d'Alto* se traduzirba en castellano por "Albero de arriba". A denominación ofizial *Albero Alto* ye de nueba fautura; antis más se meteba en os mapas *Alvero el Alto*. Se beiga BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719), LEZAÚN (1777), LABAÑA (1672). Pero más antigamén, en os documentos meyevals, se meteba *Albero de Suso* (UBIETO, 1972: p. 24), o que, en terminos atuais, en aragonés ye *Albero d'Alto*.
2. A espezificación "*de Gurrea*" ye ta esferenziar iste *Alcalá* d'atros como *Alcalá d'o Bispe*, en a mesma redolada. En documentación d'os siglos XI e XII se rechistra ra forma *Gorreia*. Asinas, por exemplo, en documentos en latín de 1099 e de 1188 (BARRIOS, 2004: decs. 15 e 132, pp. 55 e 214). A forma *Alcalá de Gorreya*, poderba estar, en consecuenzia, una posible denominación en aragonés. Pero resulta pro arcaica. En testos d'o siglo XIV ya se documenta *Gurreea*. Se beiga: *Michael de Gurreea, serenissimi domini regis Aragonum...* (dec. en lat. de sobre 1332-1354; LALIENA, 1988: dec. 184, p. 235). Tamién se rechistra *Gorrea: Lupo de Gorrea* (dec. en lat. de 1290; LALIENA, 1988: dec. 63, p. 96), *Luppo de Gorrea* (dec. en lat. de 1311; LALIENA, 1988: dec. 65, p. 99). Si alcase se podeba proposar *Alcalá d'os Agudos* como denominación popular en aragonés, parando cuenta que *Os Agudos* ye una pardina (e armita) que se troba á unos 3 km enta o norte d'Alcalá.
3. Ye traduzión-adautación á l'aragonés. A forma *bispe* ye común en aragonés, como beyemos por exemplo en: *et don Bernard del Bispe* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 192, p. 282); *donamus et concedimus uobis Bernardo del Bispe et uxori uestre Gilia...* (dec. en lat. de 1198; BARRIOS, 2004: dec. 167, p. 253); *...del sennyor vispe d'Uesca* (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161,

p. 211). Tamién bispo: *a la vesita del Señor Bispo de Chaca [...] al fin lo Bispo de Chaca* (Testo en aragonés d'o sieglo XVII. Se beiga en *Fuellas*, 18, chulio-agosto 1980, p. 15). En a Lai 27/2002, art. 1, s'escribe *Alcalá do Bispe*, en do falta ra falqueta de *d'*o sin duda por error.

4. Á ormino se rechistra con *-b-* en a documentazi3n meyebal: *...totum quantum nos habemus uel habere debemus in Almudebar et in suis terminis...* (dec. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 107, p. 185). Con *-b-* se podeba beyer dica ras a3nadas 70 d'o sieglo XX en bels retulos e mapas. Ta m3s abundamiento, debe estar con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragon3s. A Lai 27/2002, art. 1, da como forma ofizial en aragon3s *Almud3bar*.

5. *Argabieso* se troba con *-b-* en documentazi3n meyebal. Se beiga UBIETO (1972: p. 37); dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Tami3n cal escribir-lo con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragon3s. Manimenos, a Lai 27/2002, art. 1, da solo que a forma *Argabieso*.

6. Iste toponimo no planteya deng3n problema en cuanto 3 ra suya forma autentica. En un dec. en lat. de 1192 ya leyemos: *illam aquam que exit de illa fonte de Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 10, p. 28); y en atro de 1336 leyemos: *cum aqua que defluit per rivum de la Foz d'Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 155, p. 204). Manimenos, cal parar cuenta que 3 ormino se trafuca a suya escritura u a suya graf3a, tornando-lo erroneam3n en *Argu3s* [ar3s] u en *Argu3s* [ar3w3s], cuan ye plana: *Arguis* [ar3s].

7. A Lai 27/2002, art. 1, da dople bersi3n: *Banast3s* / *Banastars* (por zierto, *Banast3s* lo escribe sin tochet en a zaguera *-a-*). Manimenos, cosa autoriza 3 pensar que siga un plural en *-rs*. En a documentazi3n meyebal se rechistra solam3n a forma *Banastas*: *la agua del yvon de Banastas* (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222); *don Johan de Banastas* (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, p. 58); *Banastas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70; LALIENA, 1988, dec. 2, p. 17). Por ixo proposamos como forma correuta en aragon3s *Banast3s*.

8. A espezificazi3n de *Huesca* en a denominazi3n ofizial en castellano ye solam3n ta esferenziar iste toponimo de *Casbas de Jaca* / *Casbas de Biescas*, que se troba en a comarca de l'Alto Galligo. En a nota 11 se chustifica ra forma *Uesca*, que poderba emplegar-se como traduzi3n dreita d'ixa denominazi3n: *Casbas de Uesca*. Pero, esistindo un atra denominazi3n popular, que fa referenzia a ras monchas d'o monesterio zisterziense de Santa Mar3a, que dende a suya fundazi3n en 1173 acompa3a ra vida d'as chens d'o lugar, creyemos que ye millor aprobeitar-la. Ye por ixo por o que proposamos *Casbas d'as Monchas*, ya que tien tradizi3n popular e se chustifica plenam3n.

9. A denominazi3n que achunta ra graf3a actual con a forma istorica e tradizi3nal en aragon3s ye *Chimiellas*. En efeuto, trobamos a forma *Gemiellas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 71; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17); *Gimiellas* siete begatas en dec. en arag. de 1339 (LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210 e 211): *alcayde de Gimiellas, en el termino de Gimiellas, del dito lugar de Gimiellas, vezino de Gimiellas*, ezetra. No cal remerar que ye m3s propia de l'aragon3s a forma en -

iello, -iella (Castiello, Badiello, Estibiella), con as barians *-iecho, -iecha* y *-ieto, -ieta*, que a forma *-illo, -illa*.

10. Solamén adautamos a espezificación de *Galligo*, seguntes a prenunzia popular d'o idronimo. Sobre *Gorreia, Gorrea*, formas antigas de *Gurrea* que no gosamos proposar ta ra denominación atual, puede beyer-se a nota 2.

11. Seguntes as *Nomas graficas de l'aragonés* (1987) cal escribir *Uesca* (cfr. 1.5.3.), tal como lo beyemos en a Lei 27/2002. Antiparti, ista ye una d'as grafías que más á ormino se pueden beyer en a documentación meyebal. Asinas, por exemplo: *don Enego López, bayle et çalmedina d'Uesca...* et a todo el concellyo d'Uesca... que si por aventura nengun heredamiento de vezinos nuestros d'Uesca, ço yes asaber, seglares que sian habitantes d'Uesca... [...] Et vos enviando a la ciudat d'Uesca aquellos hommes que seran suficientes..., de vezinos nuestros seglares d'Uesca... de dos buenos hommes habitantes d'Uesca... ciudadanos d'Uesca... Esto fue feyto dentro en la Casa de la Karidat d'Uesca... notario publico d'Uesca (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, pp. 58-60); fue gitado monedaje en la ciudat d'Uesca... (dec. en arag. de 1284; LALIENA, 1988: dec. 46, p. 76); jurados de la ciudat d'Uesca (dec. en arag. de 1288; LALIENA, 1988: dec. 60, p. 92); et a los otros jurados de la ciudat d'Uesca... et del concellyo de la dita ciudat d'Uesca... que nos emos et aver devemos en termino d'Uesca... et toda la universidat del concellyo d'Uesca... et del dito concellyo d'Uesca... (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 67, p. 104);...el IIº campo al Puyal de las Mualas, que afronta con el camino d'Uesca et con campo [...]. Et otro campo al Puant, et que afronta con vignas de Montaragon et con el camino d'Uesca. [...] El hotro campo que yes dito de La Cereçera, que afronta con el viero que anda d'Alborge ad Uesca et con çequia viçinal; con carrera que va de Molinos ad Uesca... (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 107-108); personalment en la çudat d'Uesca, jurados de la çudat d'Uesca, çalmedina d'Uesca (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 143, p. 193); oyt que vos notifiçuan çalmedina et los jurados de la çudat d'Uesca... (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 144, p. 194); ...me pris el agua de la ciudat d'Uesca... procurador et vicario general del sennyor vispe d'Uesca, et don Arnalt de Francia, prebost d'Uesca... publico notario de la ciudat d'Uesca... Martin Sanchez d'Alayes, vezino d'Uesca... (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210-211); ...en las casas de la karidat de la ciudat d'Uesca... publico notario d'Uesca... de la Iglesia d'Uesca, vezinos d'Uesca, notario d'Uesca... (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222). Tamién se troba a grafía *Uescha*, en do *-ch-* representa igualmén /k/: de la ciudat d'Uescha, en la ciudat d'Uescha (dec. en arag. de 1343; LALIENA, 1988: dec. 171, p. 219). En un mesmo documento se pueden trobar cuatro grafías diferens, aunque todas sin d'ache: *Oasca, Uasca, Uescha, Uesca*. Asinas: *d'Alborge ad Oasca... veçino d'Uasca...*, de Petraselç ad Uescha..., et con el camino d'Uesca (dec. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 108-109). *Oasca* ye una grafía latinizante; *Uasca* ye forma arcaica que se troba en o sieglo XIII. Manimenos, a que más abunda ye *Uesca*.

12. Iste toponimo no presenta denguna problematica espezial, pero cal fer notar que en a documentación meyebal se rechistran dos barians: *Idries-Igries*, predominando a segunda. Se beiga: *Iechada et Hydries et Lienas et Appies* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004, dec. 20, p. 71); de *Iecada, de Idries, de Apies* (dec. en lat. de 1104; LALIENA, 2004: dec. 21, p. 75); et con termino de *Igries* (dec. en

arag. de 1307, LALIENA, 1988: dec. 86, p. 122); *que fueron feytas entre los de Igries... entro al termino d'Igries... Bebecan, texidor, vezino d'Igries... del campo de Martin d'Igries...* (dec. en arag., s. XIII; LALIENA, 1988: dec. 75, p. 112).

13. Ye una denominazi3n nueva ta un monezipio tami3n nuevo, que achunta barios monezipios antis independiens: Ani3s, As Quedas, Boleya (a capezera), Lierta, Plasenzia, Puiboleya (O Pueyo [de Boleya]), Quinzano. En a Lai 27/2002, art. 1, no se da ra bersi3n en aragon3s, que ye a *Sotonera*, por simpla aplicazi3n d'a morfologh3a propia de l'aragon3s: articlo *a*, en puesto de o castellano *la*. A forma *Sotonera*, aplicata 3 ra redolada d'o r3o Sot3n (o mesmo que *Galliguera* por a redolada que ye chunto 3 o r3o Galligo), ye una denominazi3n popular no traduzible en castellano.

14. Femos solo que traduzi3n, cambiando l'articlo *Las* por l'articlo *As*. Se podeba proposar tami3n *Os Mallos de Riglos*, en una traduzi3n libre que s'alexar-se tanto d'a literalid3. Antiparti, l'apelatibo *pe3as* ye tami3n aragon3s (cast. 'rocas'). En documentazi3n meyebal se rechistra *Arriglos* (cfr. *Domingo Perez d'Ariglos, Guillem d'Ariglos*, en dec. en arag. de 1286; LALIENA, 1988: dec. 51, p. 81), pero ye un arca3simo que no creyemos que se pueda proposar como denominazi3n autual. Cal fer notar que a Lai 27/2002 no da bersi3n en aragon3s d'iste toponimo.

15. A forma *Lobarre* ye a prenunzia popular en toda a redolada. Cfr. o testo de tradizi3n oral: *O ferrero de Lobarre / ha feito un fuso de fierro...* (cfr. NAGORE, 1987, p. 159). Se beiga tami3n ANDOLZ, R., "Pucham3n de Lobarre", en *Biograf3as aragonesas*, Zaragoza, Librer3a General, 1987, pp. 59-105.

16. En toz os mapas d'os s. XVII e XVIII amanixe deseparato, *Los Corrales* (cfr. LABA3A, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZA3N, 1777), o que da piet ta considerar que a suya forma en aragon3s ye a que resulta d'acotraziar os aspeutos morfologhicos, tanto l'articlo masc. pl. (arag. *os*), como a formazi3n d'o plural: *-ls*. En a Lei 27/2002 se da efeutibam3n como forma ofizial en aragon3s *Os Corral*s.

17. *Lopi3n3n* ye tanto a forma popular autual como a forma istorica que se rechistra m3s 3 ormino en a documentazi3n meyebal: *et de Boleia et de Lopignen* (dec. en lat. de 1099; BARRIOS, 2004: dec. 15, p. 55); *id est Loar et Boleia et Aierb et Lopinnen et ila* (sic) *almunia de Arrobres* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 69); *facimus cambium uobiscum Petro de Lopinen et uxore uestra Sancia et damus uobis in Lopinen unam nostram aream...* [...] *Petrus uidelicet de Lopinen... predictis Petro de Lopinen... Et nos similiter Petrus de Lopinen... qui stat in Lopinen... Facta carta mense augusti apud Lopinen*. (doc. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 110, pp. 188-189); *ecclesias de Lopinnen* (dec. en lat. de 1188; BARRIOS, 2004: dec. 132, p. 213); *Rodrigo Gil de Lopinyen* (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 68, p. 105). UBIETO (1972: p. 128) replega, entre atras, as formas: *Lopinien*, *Lopingen*, *Lopignen*, *Lopinienb*, *Lopinyen*, *Lopinnyen*, *Loppinyen*,... En os mapas d'os s. XVII e XVIII se beye tami3n *Lopin3n* (cfr. LABA3A, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZA3N, 1777). Cal albertir que en a Lei 27/2002 solam3n se da a forma *Lupi3n3n*.

18. A forma *As Casas* no solo ye a que resulta d'aplicar as normas morfolochicas de l'aragonés (art. fem. pl. *as*), sino que ye a forma istorica rechistrata: *et Pueio Viciént, Ascasas et [Preveto et] Ponpien de Ioso*,... (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17); *et Pueio Vincent, Aschasas et Preuetro et Pompien de Ioso* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Cal albertir que en a Lei 27/2002 no se da a forma aragonesa d'iste toponimo.
19. A Lei 27/2002 da *Morillo de Galligo* como forma aragonesa. A forma popular actual ye *Murillo de Galligo*. En os mapas d'os s. XVII-XVIII: *Morillo* (cfr. LEZAÚN, BOURGUIGNON D'ANVILLE, LABAÑA). A forma istorica e más propia de l'aragonés ye *Moriello de Galligo*. Preferimos ista forma porque, amás de rechistrar-se en fuens escritas meybals (...*filius ex Petri Eximini Petri Marin, vicini de Moriello*, dec. en lat. de 1350; LALIENA, 1988: dec. 183, p. 234) se conserba actualmén como popular ta otros toponimos altoaragoneses (cfr. *Moriello de San Pietro*, en Sobrarbe). Se beiga tamién UBIETO (1972: 141).
20. Morfolochicamén ye a forma propia de l'aragonés (pl. en *-ls*), pero tamién ye a istorica rechistrata: *Ego Petrus de Nouals hanc cartam scripsi* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 193, p. 283); *don Iohan de Nouals, Petrus de Nouals* (dec. en lat. de 1205; BARRIOS, 2004: dec. 203, p. 292); *Arinno et Saliellas que est prope Sessa, Nouals*,... (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17).
21. Solo adautamos a grafía. En a Edá Meya se rechistra *Petraselz: cum illa ecclesia de Petraselz* (doc. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: doc. 95, p. 169); *et de Bespen et de Petraselz*... (dec. en lat. de 1138; BARRIOS, 2004: dec. 38, p. 100); *carrera que viene de Petraselç ad Uesca* (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, p. 108). Pero dimpués se rechistra *Pieraselz* (1325; LALIENA, 1988, dec. 120, p. 165), *Pieracels*, *Pirazes* (cfr. UBIETO, 1972: p. 158), ezetra. Por o que beyemos que se debeba de prenunziar á ra manera occitana: *Peira-selz*. En LEZAÚN, 1777: *Pirazés*.
22. Femos solo que adautazió grafica.
23. A forma más propia en aragonés ye con o diftongo *-ie-*, tal como se documenta en documentos meybals: *Dono tibi unam hereditatem in Saliellas* (dec. en lat. de 1114; BARRIOS, 2004: dec. 23, p. 78); *...de Saliellas de senior Blascoarcez*... (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 21, p. 75).
24. *Santolaria* ye a forma popular, cheneral en a redolada. En LEZAÚN (1777), asinas como en BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719) y en LABAÑA (1672): *S[anta] Olaria*. De do s'esplica bien a chuntura en a prenunzia: *santa-olaria* > *santolaria*. Si bien ye posible que en bel caso se pueda dar a prenunzia popular *Santolaria i Galligo*, creyemos que en a forma ofizial escrita en aragonés ye millor conserbar entegra a preposizió *de*. En a lei 27/2002 se da como forma ofizial en aragonés *Santolaria de Galligo*.
25. A lei 27/2002 da como forma en aragonés *Sietemo*, que efeitibamén ye a forma popular en aragonés. Antezedén d'ixa forma ye *Sietomo*, que se troba en documentos meybals: *Et sunt testes Fertusanz iermano de Garcia Oliuito et Necoxemenons de Sietomo* (dec. en lat. de 1177; BARRIOS, 2004: dec. 90, p. 165); *et uno orto in Sietomo... quem tenebat Ennecoxemenons de Siethomo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.11, p. 147); *Mitto uobis in pignus in Sietomo uno*

quadron de linare subtus illo palomar de don Marcho... (dec. en lat. de 1173; BARRIOS, 2004: dec. 76.7, p. 145). Aunque en documentos meyevals en latín tamién se beye *Setimo* e -más á ormino- *Septimo*: don *Ennecoxemenons de Setimo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.3, p. 144); *Oliuetum cum Septimo* (dec. en lat. de 1166; BARRIOS, 2004: dec. 55, p. 121); *...et Arbanies et Septimo* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 16).

26. Ye una forma con rematanza en *-et* < lat. *-ITU*[M], tal como acreditan as formas meyevals: *Tramacet*, *Tramaçet*, *Tramaçeto*, *Tramasset* (decs. de 1103, 1283, 1290, 1311; LALIENA, 1988: pp. 17, 70, 96, 127); *Tramaceth* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 71). Se beiga tamién UBIETO (1972: p. 194). En LABAÑA (1672), *Tramaçet*. Tamién *Tramacet* en o mapa de LEZAÚN (1777) y en o de BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719). Cal albertir que a lei 27/2002 solamén da a forma *Tramaced*.

27. En a documentazi3n meyeval se rechistra *Vicien*, *Vicient*, *Bicent* (UBIETO, 1972: p. 201). A forma ye clara: solo femos que adautazi3n grafica. En a lei 27/2002 se da tamién *Bizi3n* como forma ofizial en aragon3s.

28. A forma *Boleia* se documenta de forma regular en a documentazi3n meyeval en latín: *qui sunt in Boleia, illo uino qui est in Boleia, illa casa en Boleia, de illas meas oliuas de Boleia* (dec. en lat. de 1134; BARRIOS, 2004: dec. 207, p. 306). Con a grafía *Boleya* en a documentazi3n en aragon3s: *e don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 47, p. 76); *don Pero de Boleya... don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 48, p. 78). Güei se puede sentir bella bez en a redolada.

29. Ye a forma istorica e tradicional, tal como corresponde á ra fonetica propia de l'aragon3s: *Et ad aquesto fueron testimonios don Exemen Perez d'Orna et don Palaçin, vecino de Castillyon d'Arbanies, caveros* (doc. en arag. de 1274; LALIENA, 1988: dec. 34, p. 58); *et duas hereditates in Castillon de Arbanies* (dec. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: dec. 96, p. 170).

30. Cfr.: *ecclesias de Castel Sauals, quam facio ego Eulalia de Castelsavals* (decs. de 1188 e 1204; BARRIOS, 2004, pp. 214, 283). Tamién se documenta *Castello Sauals*, *Castellsabals*, ez. A eboluzi3n prebisible ye: *Castelsabals* > *Castilsabals* > *Castilsabás*. Eboluzi3n popular que se podeba dar por buena, si bien o nombre istorico ye *Castilsabals*.

31. En a dec. meyeval amanixe como: *Gebluco* (1307), *Iubluc* (1104), *Jebлуч* (1188), *Iubeluco* (1119-1168), ez. A prenunzia popular continua dandaliando güei entre *Cherluco* e *Churluco*, si bien parixe más cheneral a primera.

32. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER, M^a Dolores (*Bocabulario de Plasenzia [Sotonera]*, Uesca, Pucofara, 2000, p. 30) afirman que "en el siglo XVII el nombre oficial era *Las Quedas*, más cercano al autóctono *As Quedas* que parece recoger Madoz. Según Buesa (1987) en 1857 pasó a denominarse *Esquedas*." A menzi3n de MADOZ (1845-1850) ye *Asguedas*. A forma tradicional ye *As Quedas*, ya rechistrata en a Edá Meya: *Quinzano et Ashedas et Otura* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70).

33. Ye un pl. en *-rs*, tal como atestiguan as formas meyevals: *Fagnanares*, *Fannanares*, *Fanianares*, ez. (UBIETO, 1972, p. 94). Se beiga: NAGORE, F., "O toponimo Fañanás", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 103-110.

34. En LEZAÚN (1777), *Anguilis*. VÁZQUEZ (2001: p. 153) da *Os Anglis*. Belunos lo prenunzian con *-e-*: *Os Angles*, *Os Anguiles*.

35. *Lacertals* en decs. meyevals (1104, 1179, 1188).

BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS MARTÍNEZ, M^a Dolores: *Documentos de Montearagón (1058-1205)*. Uesca, Asociación de Amigos del Castillo de Montearagón, 2004.
- BORQUIGNON D'ANVILLE: *Carte du Royaume d'Aragon*, 1719.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: *Nomenclátor d'as ziudáz, lugars, lugarons y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- GOBIERNO DE ARAGÓN: Ley 27/2002, de 26 de noviembre, de creación de la comarca de Hoya de Huesca/Plana de Uesca. *Boletín Oficial de Aragón*, lum. 141, de 29.11.2002.
- LABAÑA, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragoniæ Regni Tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672. [Puede beyer-se en a *GEA*, Apéndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LALIENA CORBERA, Carlos: *Documentos municipales de Huesca, 1100-1350*. Uesca, Ayuntamiento, 1988.
- LEZAÚN, Tomás Fermín: *Mapa de Aragón de Ioaõ Baptista Lavaña, completado y perfeccionado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos, 1777*. [Reproduziún imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Labaña se publicoron 11 ediziuns, entre 1620 e 1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a reproduziún de LABAÑA, 1672].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER, M^a Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicaziuns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 11), 2000.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: *ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, DGA, 1987.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O toponimo Fañanás", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 103-110.
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalizaziún de l'aragonés*. Uesca, Publicaziuns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaboraziún d'a Diputaciún General de Aragón, Departamento de Cultura y Educaciún), 1987.
- UBIETO, Agustín: *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, y Francho NAGORE LAÍN: "Etimologías de topónimos: algunas etimologías de topónimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.